**СТАНОВИЩЕ**

На проф. д.ф.н. Ангел Георгиев Ангелов, член на научното жури в конкурс за заемане на академичната длъжност „доцент“ по професионално направление 2.1. Филология (Съвременен унгарски език – социолингвистика, теория и практика на превода),

обявен в ДВ, бр. 62 от 01.08.2017 г.

1. **Данни за конкурса**

За участник в научното жури съм определен със заповед на Ректора на Софийския университет „Св. Климент Охридски“ от 18.09.2017 г. По обявения в Държавен вестник конкурс за доцент (вж. по-горе) документи е подала единствената кандидатка – гл. ас. д-р Лилянa Димитpoвa Леcничкoвa-Хpуcaнoвa, родена на 22.06.1966 г. в гp. Вapнa. Формираното Научно жури определя качеството ми в настоящия конкурс като автор на становище.

1. **Данни за кандидата**

Лиляна Димитрова Лесничкова-Хрусанова работи в Софийския университет „Св. Климент Охридски“ от 1993 г., последователно като асистент, стариши асистент и главен асистент. През годините тя се е очертала като един от основните преподаватели по унгарски език в бакалавърската програма, а също и в магистърските програми на специалността „Унгарска филология“ на Факултета по класически и нови филологии. Освен че ръководи практическия крус по унграски език на всичките му нива, нейните преподавателски и научни интереси са свързани предимно с теорията и практиката на превода, междукултурните и езиковите контакти, методиката на чуждоезиковото обучение, както и с теоретични въпроси, отнесени към общото езикозание и социолингвистиката. Специализирала е в Унгария, Гърция, Германия и Австрия. Освен впечатляващата научна продукция на кнадидатката тук следва да отбележа и ограмната й художествено-творческа дейност като преводач на специализирана и художествена литература. През последнете две десетилатия Лесничкова се изявява като един от най-активните посредници между унгарската и бъларската литература и култура – една изключително важна дейност, като се вземе предвид близостта в културния и образователен обмен между нашите два народа. Освен това кандидатката е ръководител на редица научни проекти, магистърски програми, диплонмини работи и осъществява експертна дейност във връзка с множество неотложни практически задачи.

1. **Научна дейност**

Лиляна Лесничкова-Хрусанова се явява на конкурса със следната научна продукция: над 30 статии в научни списания, сборници от конференции и поредици, с 2 учебни побагала и 2 научни книги (едната от които е вариант на докторската й дисертация вече изпозван за научното й звание). Авторката има над 40 участия в научни конференции, където е изнесла доклади на български, унгарски и немски език. Както се изтъкна, Лесничкова участва като член в редица научни проекти, свързани с развиването на унгарско-българските и българо-унгарските езикови и културни контакти. Особено внимание заслужава и найното ръководство на проекти по съставянето на тематични унгарско-български речници. Тези речници значително подпомагат преводаческата дейност, когато се налага превод на специализирана лексика. Лексикографската дейност на Лесничкова запълва празнини в обучението на унгарския език в нашия униреситет и подпомага твърде много практическата работа на преводачите. Начинанията от този сорт получават ново осмисляне в контекста на европейското сътрудничество, водещо до засилена преводаческата дейност.

1. **Качества на хабилитационния труд**

Лиляна Лесничкова-Хрусанова е доктор с дисертация в областта на съпоставителната структурна граматика, но този неин труд тук не е предмет на обсъждане. Ще се спра по-подробно на новата й книга, която е представена като хабилитационен труд, тъй като тази книга попада в областта на макросоциолингвистиката и езиковата политика, където съм публикувал разработки.

Книгата „Езиковата ситуация в Унгария“ е обстойна монаграфия от 380 страници, включващи 35 стр. библиогпрафия и четири карти. Книгата започва с теоретично въведение, плод на ерудицията и общата лингвистична подготовка на авторката. Изнесените тук факти за историята на унгарския език получават естествено продължение в следващите страници (първа глава). Преминава се през цялата история на унгароезичната общност и нейните исторически перипетии, докато се стигне до формирането на модерната и самобитна унгарска култура и цивилизация. Езикът на унгарците, който както е известно, е с особена струтура, играе важно място в унгарската национална идентичност. Въпреки че е своеобразен остров сред индоевропейските езици, този език успява не само да се съхрани, но и да преодолее бариерите, идещи от различната му струтура. Унгарският книжовен език отдавна се е превърнал в пълноценен средноевропейски стандарт, който е равноправен с другите окръжаващи го езици от романската, гераманската и славянската езикова група.

В следващата глава е представена типологическа характеристика на унгарската езикова ситуация. Анализирана е многофункционалността на унгарския книжовен език, както и значението на унгарските субстандарти и диалекти. Внимание е отделено и на малцинствените езици в Унгария, които са съществена част от унгарската езикова ситуация. Тази глава завършава с анализ на тенденциите и усилията за езиково строителство, както по отношение на книжовния езиков стандарт, така и по отношение на зачитането на езиковото разнообразие и езиковите права на малцинствата.

Трета глава, наречена „Развойни тенденции в съвременния унгарски стандартен език“, въсщност представя най-съвременните процеси в езиковите практики на унгарското общество. Тези страници описват и анализират промените, настъпили и настъпващи под въздействието на чужди езикови влияния, както и усилията за поддържане и запазване на равнището на висока езикова култура и полуфункционалността на езика в условията на глобализация. Съжалавам, че не знам унгарски , за да проследя смисъла на посочените примери, но дискусиите по езиковите въпроси, които и днес протичат в Унгария, са добре представени от Лесничкова и дават достатъчно сведения за общественото мнение и за реакциите и становищата на професионалните кръгове по проблемите на езика.

В това отношение данните са твърде полезни, особено ако се съпоставят с българските дискусии по въпросите на езика. Точно това е и направено от авторката в четвъртата заключителна глава, където само двуезичен специалист като нея би могъл да съпостави езиковите ситуации в двете страни – Унгария и България. Намирам, че този съпоставителен анализ е твърде полезен за българските езиковеди, а вярвам и за унгарските им колеги, тъй като Лесничкова много лесно може да представи изводите си и на унгарски език. В края на книгата са предоставени данни за атитюдите на българите по отношение на унгарския език – знания, които Лесникова е събирала в своята работа като посредник в междукулктурния диалог.

Според мене този монографичен труд на Лесничкова е съществен принос в българската социолингвистика. Нещо повече – препоръчвам книгата й да бъде подробно прочетена и използвана в дискусиите по въпросите на езика от страна на институциите, занимаващи се със състоянието на езиковата култура у нас.

С две изречения искам да отбележа и една съвсем наскоро – буквално преди седмица, през ноември - предадена за печат работа на Лесничкова, в сборник, в чиято редколегия участвам. Тази статия е посветена на дискусията за плурицентризма на унгарския език. И преди това съм чел на английски език автори, разтревожени от дискусията, която през последните две десетилетия се провежда в тази страна. Преди две години изнесох доклад за плурицентричните славянски езици на славистичните четения в Софийския университет, а в началото на годината докладът ми беше отпечатан, а освен това излезна и моя статия по темата за плурицентричните славянски езици. Не знаех, че Лесникова работи по подобна тема, но посветена на друг, сходен терен и затова съм приятно изненадан. След като преди дни прочетох нейната работа, разбирам колко полезно е да се съпоставят двете картини и да се направят изводи за приликите и разликите не само във фактите, но в и интерпретациите по отношение на някои актуални въпроси.

1. Заключение

Въз основа на така изложените качества на кандидатката, а именно - значителната й преподавателска дейност, уменията й да създава впечатляваща научна продукция, да представя познавателни и евристични трудове и да спомага за запълването на важната празнина в българо-унгарските научни и културни контакти, - убедено гласувам със „за“ за присъждането накадемичното звание „доцент“ на Лиляна Димитрова Лесничкова-Хрусанова.

